

## Chambre des Représentants

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

SESSION 1966-1967.

ZITTING 1966&1967.

23 JANVIER 1967.

23 JANUARI 1967.

### BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES.

### BEGROTING VAN ONTVANGSTEN EN UITGAVEN.

#### COMMUNICATION AUX CHAMBRES LEGISLATIVES.

#### MEDEDELING AAN DE WETGEVENDE KAMERS.

Relevé des délibérations du Conseil des Ministres  
autorisant de viser des dépenses  
sur l'exercice 1966  
et sur l'année budgétaire 1967.

Opgave van beslissingen van de Raad van Ministers  
waarbij machtiging verleend is  
uitgaven op het dienstjaar 1966  
en op het begrotingsjaar 1967 te viseren.

MESDAMES. MESSIEURS,

DAMES EN HEREN,

Il est communiqué aux Chambres législatives que, du 1<sup>er</sup> au 31 décembre 1966, le Conseil des Ministres a pris cinq délibérations autorisant les comptables des dépenses engagées à viser des dépenses sur l'exercice 1966 pour un montant total de 101 500 000 francs et sur l'année budgétaire 1967 pour un montant de 160 000 000 de francs.

Er wordt de Wetgevende Kamers medegedeeld dat er, van 1 tot 31 december 1966, vijf beslissingen door de Ministerraad werden getroffen, waarbij aan de rekenplichtigen der vastgestelde uitgaven machtiging werd verleend tot het viseren van uitgaven op het dienstjaar 1966 voor een totaal bedrag van 101 500 000 frank en op het begrotingsjaar 1967, voor een bedrag van 160 000 000 frank.

Le détail des dépenses en question est fourni dans le tableau ci-annexé, e.

Het detail van de bedoelde uitgaven wordt in de bijgevoegde tabel verstrekt.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

De Vice-Eerste Minister en Minister (Jan Beqroiing, a

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën;

R. HENRIÛN.

Voir:

134 (1965-1966) : 1 à 11.

Zie :

134 (1965-1966); 1 tot 11.

## DELIBERATIONS DU CONSEIL DES MINISTRES.

A. - Dépenses pour lesquelles les crédits sont sollicités du Parlement.

## BERAADSLAGINGEN VAN DE MINISTERRAAD.

A. - Lijst van waarvoor de kredieten bij het Parlement aangevraagd werden.

| NATURE DE LA DEPENSE                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Date<br>—<br>Datum | N°<br>—<br>Nr | Montant autorisé<br>(en millions de francs)<br>—<br>Toegekomen bedrag<br>(in miljoen frank) | AARD VAN DE UITGAVE                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>MINISTERE<br/>DES TRAVAUX PUBLICS.</b><br><i>Budget extraordinaire, art. 01.01.</i><br>Reconversion économique. Acquisition et aménagement de terrains industriels. Travaux d'infrastructure y afférents. Dépenses diverses y compris celles relatives à l'aménagement du parc industriel de Ghlin-Baudour dans le Borinage. | 16.XII.1966        | 1791          | 100<br>(crédit d'ordonnancement/ordonnanceringskrediet)                                     | <b>MINISTERIE<br/>VAN OPENBARE WERKEN.</b><br><i>Builenqewone begroting, art. 01.01.</i><br>Economische omschakeling. Aankoop en aanleg van industrieterreinen. Daarop betrekking hebbende onderbouwwerken. Diverse uitgaven met inbegrip van die betreffende de aanleg van het industriepark te Ghlin-Baudour in de Borinage. |

*Justification.*

Le crédit d'ordonnancement prévu de 479 000 000 de francs doit être majoré de 100 000 000 de francs pour faire face aux dépenses résultant des obligations contractées au cours d'exercices antérieurs ou restant à contracter jusqu'à la clôture de l'exercice 1966.

Le recours à la délibération s'imposait, afin de ne pas interrompre la liquidation de ces créances et aussi d'éviter le paiement d'intérêts moratoires importants.

Un crédit d'ordonnancement supplémentaire de 100 millions de francs est sollicité au feuillet d'ajustement de 1966.

B. - Dépenses pour lesquelles les crédits seront sollicités du Parlement.

*Verenueoording.*

Het voorzien ordonnanceringskrediet van 479 000 000 frank moet met 100 000 000 frank vermeerderd worden, om te kunnen voldoen aan de betalingsverplichtingen ten gevolge van tijdens de vroegere dienstjaren aangegane verbintenissen of van tot de afsluiting van het dienstjaar 1966 alsnog aan te gane verbintenissen.

De deliberatie drong zich op ten einde de vereffening van deze schuldvorderingen niet te onderbreken en zo de betaling van aanzienlijke verzuimsrenten te voorkomen.

Een ordonnanceringskrediet van 100 000 000 frank is op het bijblad van de begroting van 1966 aangevraagd.

B. - Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Parlement zullen aangevraagd worden.

| NATURE DE LA DEPENSE                                                                                                                                             | Date<br>—<br>Datum | N°<br>—<br>Nr | Montant autorisé<br>(en millions de francs)<br>—<br>Toegekomen bedrag<br>(in miljoen frank) | AARD VAN DE UITGAVE                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>MINISTERE<br/>DES AFFAIRES ETRANGERES<br/>ET DU COMMERCE EXTERIEUR.</b><br><i>Budget ordinaire, art. 31.10 (nouveau).</i><br>Don aux réfugiés du tiers monde. | 9.XII.1966         | 1790          | 0.500                                                                                       | <b>MINISTERIE<br/>VAN BUITENLANDSE ZAKEN<br/>EN BUITENLANDSE HANDEL.</b><br><i>Gewolte begroting, art. 31.10 (nieuw).</i><br>Gift aan de vluchtelingen van de derde wereld. |

*Justification.*

Un Comité belge s'est constitué en vue de participer à la campagne humanitaire organisée du 24 au 31 octobre 1966 au profit des réfugiés du tiers monde.

La contribution de la Belgique a été fixée à 500 000 francs.

*Verantwoording.*

Een Belgisch Comité werd opgericht om deel te nemen aan de menslievende campagne, georganiseerd van 24 tot 31 oktober 1966, ten bate van de vluchtelingen van de derde wereld.

De bijdrage van België werd vastgesteld op 500 000 frank.

Le recours à la délibération s'imposait, afin de pouvoir procéder d'urgence à la liquidation de cette dépense.

Comme aucun crédit n'a pu être prévu au budget de 1966, cette dépense sera régularisée au moyen d'un crédit supplémentaire à solliciter au feuillet d'ajustement du budget de 1967 (exercices antérieurs).

De toevlucht tot het besluit was noodzakelijk toen cindringend tot de vereffening van die uitgaven te kunnen overgaan.

Omdat geen krediet op de begroting van 1966 kon worden voorzien, zal deze uitgave geregulariseerd worden door middel van een bijkrediet in te schrijven in het aanpassingsblad bij de begroting van 1967 (vroegere dienstjaren).

| NATURE DE LA DEPENSE                                                                                                                                                                                                                                                              | Date<br>—<br>Datum | N°<br>—<br>N° | Montant autorisé<br>(en millions de francs)<br>—<br>Toegestaan bedrag<br>(in miljoen frank) | AARD VAN DE UITGAVE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MINISTÈRE<br>DES FINANCES.                                                                                                                                                                                                                                                        |                    |               |                                                                                             | MINISTERIE<br>VAN FINANCIËN.                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| A défaut de paiement par la République démocratique du Congo, la République du Rwanda et le Royaume du Burundi, le Trésor belge est autorisé à payer au cours du premier trimestre 1967 les pensions, rentes allocations et autres avantages garantis par la loi du 14 mars 1960. | 16.XII.1966        | 1792          | 160                                                                                         | Bi] het in gebreke blijven van de betilling van de Democratische Republiek van Congo, de Republiek van Rwanda en het Koninkrijk van Burundi, wordt de Belgische Schatkist gemachtigd in de loop van het eerste trimester 1967, de pensioenen, renten, toelagen en andere door de wet van 14 maart 1960 gewaarborgde voordelen te betalen. |

#### Justification.

Aucun crédit n'a été prévu au budget de 1967 pour faire face à ces diverses dépenses.

Il a été en effet estimé qu'il était inopportun d'inscrire au budget les crédits devant couvrir les dépenses assumées à titre de caution par la Belgique et décidé que la régularisation budgétaire de ces dépenses effectuées sous forme d'avances de Trésorerie s'opérera via la loi des comptes.

#### Verantwoording.

Op de begroting van 1967 werd geen enkel krediet uitgetrokken om aan die verschillende uitgaven het hoofd te bieden.

Er werd inderdaad geoordeeld dat het ongelegen was op de begroting kredieten uit te trekken die de uitgaven moeten dekken, welke door België als borg werden ten laste genomen, en tevens beslist dat de budgettaire regularisatie van die uitgaven, welke onder vorm van schatkistvoorschotten gedaan werden, door middel van de rekeningswet zal geschieden,

| NATURE DE LA DEPENSE                                                                                                                            | Date<br>—<br>Datum | N°<br>—<br>N° | (en millions de francs)<br>—<br>Toegestuen bedrag<br>(in miljoen frank) | AARD VAN DE UITGAVE                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|---------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MINISTÈRE<br>DE L'INTERIEUR                                                                                                                     |                    |               |                                                                         | MINISTERIE<br>VAN BINNENLANDSE ZAKEN.                                                                                                     |
| Budget ordonnanc. n° 63.01.,<br>Dépenses résultant de la mission de secours à accomplir par le Corps de Protection civile (Ponds de calamités). | 16.XII.1966        | 1793          | 1                                                                       | Gewone bevoegd. art. 63.01.,<br>Uitgaven die voortvloeien uit de hulpverleningsopdracht van het Korps Civiele Bescherming (Rampenondds.). |

#### Justification.

Le crédit de 500 000 francs transféré à l'article 61 J/1/A du budget des recettes et dépenses pour ordre (Fonds de calamités) est actuellement virtuellement épuisé suite aux dépenses effectuées à l'occasion des inondations. Il s'est avéré indispensable d'augmenter cette intervention de 1 000 000 de francs,

#### Verantwoording.

Het krediet van 500 000 frank naar artikel 61J/1/A van de begroting van ontvangsten en uitgaven voor orde (Rampenfonds) overgedragen, is thans virtueel uitgeput, ingevolge de uitgaven gedaan voor de overstromingen. Het is noodzakelijk deze tussensommet met 1 000 000 frank te vermeerderen.

La régularisation budgétaire de ces opérations sera effectuée ultérieurement au moyen d'un crédit supplémentaire à solliciter au feuillet d'ajustement pour l'année budgétaire 1967 (exercices antérieurs),

C. -- La délibération na 1789 du 2 décembre 1966 prie la Cour des Comptes d'apposer sous réserve son visa aux ordonnancements du Ministère de l'Education nationale relatifs à l'intervention de l'Etat dans les frais de pension des enfants dont les parents n'ont pas de résidence fixe.

Elle ne présente aucune incidence budgétaire,

RECAPITULATION  
DES DELIBERATIONS DU CONSEIL DES MINISTRES  
INTERVENUES  
DU 1<sup>er</sup> JANVIER AU 31 DECEMBRE 1966,

De budgettaire regularisatie van die verrichtingen zal later geschieden door middel van een bijkrediet aan te vragen in het aanpassingsbJad bij de begroting van het begrotingsjaar 1967 (vroegere dienstjaren).

C. - Bij beslissing n' 1789 van 2 december 1966, wordt het Rekenhof verzocht zijn visum onder voorbehoud te verlenen aan de ordonnancements van het Ministerie van Nationale Opvoeding, betreffende de Rijksbijdrage in het kostgeld van de kinderen, wier ouders geen vaste verblijfplaats hebben,

Ze vertoont geen enkele budgettaire weerslag.

SAMENVATTENDE OPGAVE  
VAN DE BERAADSLAGINGEN VAN DE MINISTERRAAD  
GENOMEN  
VAN 1 JANUARI TOT 31 DECEMBER 1966.

| Numéros<br><br>—<br><br>Nummers | MONTANT AUTORISE (en millions de francs)<br>—<br>TOEGELATEN BEDRAG (in miljoen frank)                                                                              |                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | Dépenses pour lesquelles<br>les crédits ont été votés<br>par le Parlement<br>—<br>Uitgaven waarvoor de kredieten<br>door het Parlement<br>reeds werden goedgekeurd | Dépenses pour lesquelles<br>les crédits sont sollicités<br>du Parlement<br>—<br>Uitgaven waarvoor de kredieten<br>aan het Parlement<br>aan[levraagd werden | Dépenses pour lesquelles<br>les crédits seront sollicités<br>du Parlement<br>—<br>Uitgaven waarvoor de kredieten<br>aan het Parlement<br>zullen aan[levraBgd worden |
| 1738 ... ..                     | 50                                                                                                                                                                 | —                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1739 ... ..                     | 2                                                                                                                                                                  | —                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1740 ... ..                     | 60                                                                                                                                                                 | —                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1741 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | —                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1742 ... ..                     | 130                                                                                                                                                                | —                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1743 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | —                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1744 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | —                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1745 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 1,780                                                                                                                                                      | —                                                                                                                                                                   |
| 1716 ... ..                     | 2.215                                                                                                                                                              | —                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1747 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | —                                                                                                                                                          | 155                                                                                                                                                                 |
| 1748 ... ..                     | 7,500                                                                                                                                                              | —                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1749 ... ..                     | 8,991                                                                                                                                                              | —                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1750 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 1,700                                                                                                                                                      | —                                                                                                                                                                   |
| 1751 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 9.502                                                                                                                                                      | —                                                                                                                                                                   |
| 1752 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | —                                                                                                                                                          | 155                                                                                                                                                                 |
| 1753 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 1 557,692                                                                                                                                                  | —                                                                                                                                                                   |
| 1754 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | —                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1755 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 2                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1756 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 3,500                                                                                                                                                      | —                                                                                                                                                                   |
| 1757 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 1                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1758 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 12                                                                                                                                                         | —                                                                                                                                                                   |
| 1759 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | —                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1760 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 348                                                                                                                                                        | —                                                                                                                                                                   |
| 1761 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 1                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1762 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 600                                                                                                                                                        | —                                                                                                                                                                   |
| 1763 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 57,728                                                                                                                                                     | —                                                                                                                                                                   |
| 1764 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 10                                                                                                                                                         | —                                                                                                                                                                   |
| 1765 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 10                                                                                                                                                         | —                                                                                                                                                                   |
| 1766 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 1                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1767 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 700                                                                                                                                                        | —                                                                                                                                                                   |
| 1768 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 5                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1769 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | —                                                                                                                                                          | —                                                                                                                                                                   |
| 1770 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 414,255                                                                                                                                                    | —                                                                                                                                                                   |
| 1771 ... ..                     | —                                                                                                                                                                  | 3,500                                                                                                                                                      | —                                                                                                                                                                   |

| Numéros<br>—<br>Nummers  | MONTANT AUTORISE (en millions de francs)                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                           |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                          | TOEGELATEN BEDRAG (in miljoen frank)                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                           |
|                          | Dépenses pour lesquelles<br>les crédits ont été votés<br>par le Parlement<br>—<br><i>Litqaven waarvoor de kredieten<br/>door het Parlement<br/>reeds werden f/oedgekurd</i> | Dépenses pour lesquelles<br>les crédits sont sollicités<br>du Parlement<br>—<br><i>Litqeven waarvoor de kredieten<br/>aan het Parlement<br/>aangeuraaf/d werden</i> | Dépenses pour lesquelles<br>les crédits seront sollicités<br>du Parlement<br>—<br><i>Litqaven waarvoor de kredieten<br/>aan het Parlement<br/>zullen aanvraagd worden</i> |
| 1771 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | —                                                                                                                                                                   | 160                                                                                                                                                                       |
| 1772 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | 1,500                                                                                                                                                               | —                                                                                                                                                                         |
| 1773 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | —                                                                                                                                                                   | —                                                                                                                                                                         |
| 1774 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | 35.600                                                                                                                                                              | —                                                                                                                                                                         |
| 1775 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | —                                                                                                                                                                   | —                                                                                                                                                                         |
| 1776 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | —                                                                                                                                                                   | —                                                                                                                                                                         |
| 1777 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | 380                                                                                                                                                                 | —                                                                                                                                                                         |
| 1778 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | 1,700                                                                                                                                                               | —                                                                                                                                                                         |
| 1779 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | 0,223                                                                                                                                                               | —                                                                                                                                                                         |
| 1780 <sup>1</sup> ... .. | —                                                                                                                                                                           | 110                                                                                                                                                                 | —                                                                                                                                                                         |
| 1781 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | 50                                                                                                                                                                  | —                                                                                                                                                                         |
| 1782 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | 32                                                                                                                                                                  | —                                                                                                                                                                         |
| 1783 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | 70                                                                                                                                                                  | —                                                                                                                                                                         |
| 1784 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | 7,500                                                                                                                                                               | —                                                                                                                                                                         |
| 1785 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | 1,500                                                                                                                                                               | —                                                                                                                                                                         |
| 1786 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | 0,150                                                                                                                                                               | —                                                                                                                                                                         |
| 1787 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | —                                                                                                                                                                   | —                                                                                                                                                                         |
| 1788 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | 300                                                                                                                                                                 | —                                                                                                                                                                         |
| 1789 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | —                                                                                                                                                                   | —                                                                                                                                                                         |
| 1790 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | —                                                                                                                                                                   | 0,500                                                                                                                                                                     |
| 1791 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | 10a                                                                                                                                                                 | —                                                                                                                                                                         |
| 1792 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | —                                                                                                                                                                   | 160                                                                                                                                                                       |
| 1793 ... ..              | —                                                                                                                                                                           | —                                                                                                                                                                   | 1                                                                                                                                                                         |